Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą potykać się jeden o drugiego, jakby (uciekali) przed mieczem, choć ścigającego nie będzie – i nie będziecie mogli ostać się wobec waszych wrogów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą potykać się jeden o drugiego, jakby uciekali przed mieczem, choć nikt ich nie będzie ścigał — i nie będziecie mogli ostać się wobec waszych wrogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I padną jeden na drugiego jakby od miecza, choć nikt ich nie będzie ścigać. Nie będziecie mogli się ostać przed waszymi wrogami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I padnie jeden na drugiego jako od miecza, choć ich nikt gonić nie będzie; ani się ostoicie przed nieprzyjacioły waszymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i padnie każdy na brata swego, jako uciekający przed wojną. Żaden z was nie będzie się śmiał sprzeciwić nieprzyjacielowi: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będą się przewracać jeden na drugiego, jak gdyby pod mieczem, chociaż nikt nie będzie ich ścigał. Nie będziecie mogli ostać się przed nieprzyjaciółmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będą się potykać jeden o drugiego, jak się to dzieje, gdy się ucieka przed mieczem, choć nikt nie ściga. Nie będziecie mogli ostać się wobec waszych wrogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą się przewracać jeden na drugiego, jak gdyby przed mieczem, chociaż nikt ich nie będzie ścigał. Nie oprzecie się waszym nieprzyjaciołom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potykać się będą jeden o drugiego, jakby uciekali przed mieczem, choć nikt ich nie będzie ścigał. Nie zdołacie się przeciwstawić waszym wrogom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Padną jeden na drugiego jakby od miecza, choć nikt nie będzie [ich] ścigał. Nie ostoicie się przed wrogami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Będą uciekać w pośpiechu, tak] że każdy człowiek potknie się o swojego brata, [bo zawsze będą się czuli ścigani] mieczem, choć [w rzeczywistości] nie będzie goniącego. Nie będziecie [mieć siły] wystąpić przeciw waszym wrogom.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знехтує брат братом так як в бою, ніким не переслідувані, і не зможете встоятися перед вашими ворогами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą padać jeden na drugiego, jak od miecza, chociaż nikt ich nie będzie gonił. Nie będziecie się mogli utrzymać przed waszymi wrogami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będą się potykać jeden o drugiego jak gdyby przed mieczem, chociaż nie będzie ścigającego, i okażecie się niezdolni do stawienia oporu swoim nieprzyjaciołom. |